



CATECISMO

GUADALUPANO

ESPAÑOL Y TARASCO.

PARA INSTRUCCION Y BENEFICIO
DE LOS
INDIGENAS MICHOACANOS.

MÉXICO.

ANTIGUA IMPRENTA DE MURGUIA.

PORTAL DEL AGUILA DE ORO NÚM. 2.

1891.





VIRGO GUADALUPENSIS, MATER MEXICANORUM,
SEDES SAPIENTIÆ, ORA PRO NOBIS.

CATECISMO PEQUEÑO

EN IDIOMA

ESPAÑOL Y TARASCO,

DE TODO LO QUE EL CRISTIANO

DEBE SABER Y ENTENDER, CREER Y PRACTICAR

PARA SALVARSE.

Traducción de S. O. R. Presb.

CON LICENCIA.

MEXICO.—1891.

ANTIGUA IMPRENTA DE MURGUIA.

PORTAL DEL AGUILA DE ORO NUM. 2.

CATECISMO ZAPICHU

CATAMBA

ESPAÑOL CA TARASCO HIMBÓ,

YÁMENDO AMBEERI YNQUI CRISTIANO

KUANINCHCA MITENI CA CURHÁNGUNI, HACÁHCUNI CA NIÁTANI

EUÁHPEQUARENTSTANI UÉCANI.

Móngarhitaqua S. O. R. Caszirequa.

SESEQUA HINGUN.

MEXICÓ.—1891.

ANTIGUA IMPRENTA DE MURGUIA.

PORTAL DEL AGUILA DE ORO NUM. 2.

CATECISMO
DE LA
DOCTRINA CRISTIANA.

LECCIÓN PRELIMINAR.

PREGUNTA. ¿Qué se entiende por doctrina cristiana?

RESPUESTA. La doctrina que enseñó Jesucristo.

P. ¿En dónde se aprende esta doctrina?

R. En el catecismo.

P. ¿Qué quiere decir la palabra catecismo?

R. Instrucción.

P. ¿De quiénes se ha de recibir esta instrucción?

R. De la Iglesia y de sus pastores, cuyo texto es como sigue:

EL TEXTO DE LA DOCTRINA CRISTIANA.

Todo fiel cristiano
Está muy obligado
A tener devoción,
De todo corazón,
A la Santa Cruz
De Jesucristo, nuestra luz:
Pues en ella quiso morir
Por nos redimir

CATECISMO

DOCTRINA CRISTIANAERI.

HURHENGUA NOTQUI UEENAPARIN.

CURHÁNGUARHENTSQUA. ¿Ambé curhánguquarsi-
ni doctrina cristiana himbó?

MÓCUNTZQUA. Doctrina ynqui hurhénpeca Jesu-
cristo.

C. ¿Nani hurhénguarhequaesqui y doctrina?

M. Catecismuru.

C. ¿Ambé uandácuecsini catecismo?

M. Hurhéndpequa.

C. ¿Neecherix yn hurhendgua phiguá?

M. Santa Iglesiaeri ca Santoambérichaeri, yn-
qui pítzequa himeeri ysica:

PÍTZEQUA DOCTRINA CRISTIANAERI.

Yámendo terúpeti cristiano
Cánequamendo kuanínchasindi
Hurhépenguequa hatzini,
Yámendo mintzita hingun,
Santa cruzini
Jesucristoeri, huchari thímarhantsqua,
Himboqui yman himbó uécasti uarini
Huchántsinini euáhpentsquaecani

De nuestro pecado,
 Y librar del enemigo malo:
 Y por tanto,
 Te has de acostumbrar
 A signar y santiguar,
 Haciendo tres cruces:
 La primera en la frente,
 Porque nos libre Dios
 De los malos pensamientos;
 La segunda en la boca,
 Porque nos libre Dios
 De las malas palabras;
 La tercera en los pechos,
 Porque nos libre Dios
 De las malas obras,
 Diciendo así:
 Por la señal
 De la Santa Cruz, ✠
 De nuestros enemigos ✠
 Líbranos, Señor,
 Dios nuestro, ✠
 En el nombre del Padre,
 Y del Hijo,
 Y del Espíritu Santo. ✠ Amén.
 Luego, recemos
 Lo que debemos;
 Lo que la Iglesia
 Romana nos muestra,
 Lo que manda saber,
 Creer y hacer;
 Credo y Mandamientos,
 Oraciones y Sacramentos,
 Bien pronunciado,
 Creído y obrado,
 Y digamos así:

Huchári kamángarhintsquaeri,
 Ca quahpeni curhúnperieri noambáquetieri:
 Ca xan himbó,
 Phindéocare
 Thantzingarhini ca phuntzingariquarheni,
 Tanimu cruz úparin:
 Mándarhequa etzérhuquaro,
 Himboquihtsini Dios quáhpeaca
 Noambáqueti erátzequaechan himbó;
 Tzimándarhequa penchúmequaro,
 Himboquihtsini Dios quáhpeaca
 Cutúmuqua noambáquetichan himbó;
 Taníndarhequa phiquárhenguequaro,
 Himboquihtsini Dios quáhpeaca
 Noambáqueti niátaquaechan himbó,
 Ys arhíparin:
 Untsqua himbó
 Santa Crúzeri, ✠
 Huchari curhúnacuechaeri ✠
 Quáhpehtsini, Achá,
 Dios huchari, ✠
 Hacángurhiqua himbó Tátaeri,
 Ca Uhápaeri,
 Ca Espíritu Sántoeri. ✠ Ysiuenga.
 Himíncuche, uandátzequareoca
 Ynguix kuanínchca;
 Ynquihtsini Santa Iglesia
 Romana xarhátachca,
 Yngui hurámuca míteni,
 Hacáhcuni ca niátani;
 Hacáhcucua ca Hurámuquaecha,
 Uandánchequaecha ca Sacraméntoecha,
 Cezi andátaparin,
 Hacáhcutin ca niátatin,
 Ca ysix arhíoca:

EL PADRE NUESTRO.

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga á nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación; mas líbranos de mal. Amén.

EL AVE MARÍA.

Dios te salve, María, llena de gracia; el Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

EL CREDO.

Creo en Dios Padre, Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único Hijo, Señor nuestro, que fué concebido por obra del Espíritu Santo. Y nació de Santa María Virgen. Padebió debajo del poder de Poncio Pilato; fué crucificado, muerto y sepultado. Descendió á los infiernos, y al tercero día resucitó de entre los muertos. Subió á los cielos y está sentado á la diestra

TATÁ HUCHARI.

Tatá huchari, ynguire auándaroecho hacá, chiti hacángurhiqua kuirípchangue. Huchántsini huué chiti yréchequa. Uquarhe chiti uequa, ysqui auándaro ystumendo yxú echérendo. Huchari curhinda pauánpauán aquá, yntscuhtsini yaani, ca puáchentahtsini huchari kamángarhintsquaechan, ysqui huchá na puáquantqui ynquihtsini kamángarhichentca, ca áhtsini hurahcu ysquix terúngutangoca; cahthu quáhpehtsini noceziquaeri,

Ysiuenga.

DIOSCARIN MARIA.

Diosquen haué hucárin, María, gracia uiníri; thunguín hingúnesti Achá Dios; thu terúhtsicuquascare úhchacuracataeni yámendo uarhítechani, ca úhchacuracataesti hutárhaqua chiti kúparhataeri, Jesus. Santa Maria, Dioseri Amamba, huchántsini thauácurhiriechani himbó cohmarhihpe. yaas ca huchári uarhiqua niáratiro. Ysiuenga.

HACAHCUQUA.

Hacáhceusinga Dios Tátani, Yámendocezerariti, auándaeri ca echérieri Cueráhperi, cahthu Jesucristoni mahcu himaeri Uahpa, huchari Achá, yngui Espíritu Sántoeri uqua himbó tzirínguengaca. Ca Santa Maria Máneti hapínaca. Póncio Pilatoeri hurámuqua himbó phamernitámasti; phicháparhangasti crúziro, uándicungasti ca hísclangantasti. Quétzesti uarhíchaoecho, ca taníndarhequa huriáquaro tzíntasti uarhíriechani haráreantsparin. Auándaroecho carhántasti ca uaxácatín harhasti thirér-

de Dios Padre Todopoderoso. Desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amén.

LA SALVE REGINA.

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve; á tí llamamos los desterrados hijos de Eva; á tí suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y después de este destierro, muéstranos á Jesús, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clemente! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce Virgen María! Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo. Amén.

LOS MANDAMIENTOS

De la ley de Dios, son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amarás á Dios sobre todas las cosas.

candani, Dios Tátaeri Yámendocezerariti. Hini uératin huuati útaquani tzípenchani ca uarhíriechani. Hacáhcinga Espíritu Santoni, Santa Iglesia Catolicani, Santoecheri yntzínperata, kamángarhintsquaeri puátsperantsqua, kuirípetaeeri tzintsqua, ca tzípequa nirámapaqua. Ysiuenga.

DIOSCARIN YRECHA.

Diosquen haué hucarin, Yrecha ca cóntpentsquaeri Amamba, tzípequa ca témarhantsqua, huchari mintziqua. Dios hucáringuin haué; thúnxsinix yoarhíquarca huchá phakaatacata Evaeri uáhpaecha; thúnxsinix caránchequarca hiriraparin ca ueparin yxu nucútzendo uequáeri. Héndi ya Uari, huchari uandáhpentspeti, yndeni chiti ésquaecha cóntpensticha qhuangáscuchentahtsini. Ca y phakaatperaqua nimátiro, xarhátachentahtsini Jesuseni, hutárhaqua úhchacuracata chiti kúparhataeri. ¡O cacánguensti! ¡O cohcohmarhihpentspeti! ¡O témarari Máneti María! Huchántsini himbó, cohmarhihpe Santa Dioseri Amamba, ynguix himbó nitátarhioca andánguni ayaatsperataechan huchari Achá Jesucristoeri. Ysiueuga.

HURÁMUQUAECHA

Uandáscucataeri Dioseri témbeniestix: tanimu ucenaquaeri ynguix himbó Dioseni kuirípchca, ca márutero yúmtziman huchari marhoánchaqua.

Máandarhequa, phámscocare Dioseni, zándero ysqui yámendo ambé,

El segundo, no jurarás el nombre de Dios en vano.

El tercero, santificarás las fiestas.

El cuarto, honrarás á tu padre y madre.

El quinto, no matarás.

El sexto, no fornicarás.

El séptimo, no hurtarás.

El octavo, no levantarás falso testimonio, ni mentirás.

El noveno, no desearás la mujer de tu prójimo.

El décimo, no codiciarás las cosas ajenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prójimo como á tí mismo. Amén.

LOS MANDAMIENTOS

De la Santa Madre Iglesia, son cinco:

El primero, oír misa entera los domingos y fiestas de guardar.

El segundo, confesar á lo menos una vez dentro del año por la Cuaresma, ó antes, si espera peligro de muerte, ó si ha de comulgar.

El tercero, comulgar por Pascua Florida.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias á la Iglesia. Amén.

Tzimándarhequa, as uecoota yscu Dioseri há-
cángurhiquani.

Taníndarhequa, míndocare kuínchequaechani.

Thándarhequa, kuirípchocare taateni ca naandeni.

Yúndarhequa, as uándihpe.

Cuíndarhequa, as kuirípetaeri kamángarhints.

Yumtzimándarhequa, as sipahpe.

Yumtaníndarhequa, as uandaqua hauátatspe nih-
tu chiquándirani.

Yumthándarequa, as tzitingcha uarítini chiti
eránguaeri.

Tembendariqua, as tzitimpspe tamu hapíncha-
cata.

Yx temben hurámuquaecha tzimáncuentasindix:
marhoácuni ca phámscani Dioseni yámendo ambé
táscunsparin, ca chiti eránguani ysqui thúnguini.
Ysiuenga.

HURÁMUQUAEHCA.

Naná Santa Iglesiaeri yúmuestix:

Mándarhequa, andánguti Misa curándin Domin-
goechan ca kuínchequaechan himbó.

Tzimándarhequa, phamónguareni mándan uéxu-
rin, xánimendo yóndan, menda, Cuaresma himbó ca
uarhiqua niáratiro cahthu yqui xachómuquareni
kuanióca.

Taníndarhequa, xachómuquareni Pascua Tzipá-
cata himbó.

Thándarhequa, karhinda harhani can ynqui hu-
rámuaca Naná Santa Iglesia.

Yúndarhequa, mayánpeni diezmoecha ca primi-
ciaecha Iglesiasiani. Ysiuenga.

LOS SACRAMENTOS

De la Santa Madre Iglesia, son siete:

El primero, Bautismo.

El segundo, Confirmación.

El tercero, Penitencia.

El cuarto, Comunión.

El quinto, Extrema-Unción.

El sexto, Orden Sacerdotal.

El séptimo, Matrimonio.

LOS ARTÍCULOS DE LA FE

Son catorce: los siete primeros pertenecen á la Divinidad y los otros siete á la santa Humanidad de nuestro Señor Jesucristo, Dios y hombre verdadero.

Los que pertenecen á la Divinidad son estos:

El primero, creer en un solo Dios Todopoderoso.

El segundo, creer que es Dios Padre.

El tercero, creer que es Dios Hijo.

El cuarto, creer que es Dios Espíritu Santo.

SACRAMENTOECHA

Naná Santa Iglesiaeri, yumtzimániestix:

Máandarhequa, Ytzi atáhtsicuqua himbó hacáhcua ynspequa.

Tzimáandarhequa, Hacáhcuaeri uingápequa yntspequa.

Taníandarhequa, Puátsperantsqua ynstpequa kamángarhintsquaeri.

Tháandarhequa, Xachómuquarentsqua.

Yúandarhequa, Santo Oleo atárperhantsqua uarhiqua niáratiro.

Cuúandarhequa, Caszírequaechaeri terúretperantsqua.

Yumtzimáandarhequa, Tembúchaqua.

HACÁHCUQUAERI ARTICULOECHA

témben ca thámuestix: yúmtziman ueenaquaeri ynquix Diósequaeri uandahca, ca márutero yúmtziman santa Kuiripetaeri huchari Achá Jesucristoeri, tziris Dios ca tziris kuiripu.

Ynquix Diósequaeri uandahca yx hindeesti:

Máandarhequa, hacáhcuni mahcu Dióseni Yámen-docezerariti.

Tzimáandarhequa, hacáhcuni ysqui Dios Tátaesca.

Taníandarhequa, hacáhcuni ysqui Dios Uáhpaesca.

Tháandarhequa, hacáhcuni ysqui Dios Espíritu Sántoesca.

- El quinto, creer que es Criador.
 El sexto, creer que es Salvador.
 El séptimo, creer que es glorificador.

Los que pertenecen á la santa Humanidad, son estos:

El primero, creer que nuestro Señor Jesucristo, en cuanto hombre, fué concebido por obra del Espíritu Santo.

El segundo, creer que nació de Santa María Virgen, siendo ella Virgen antes del parto, en el parto, y después del parto.

El tercero, creer que recibió muerte y pasión por salvar á nosotros pecadores.

El cuarto, creer que descendió á los infiernos, y sacó las almas de los Santos Padres que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer que resucitó al tercero día de entre los muertos.

El sexto, creer que subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

El séptimo, creer que vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos.

Conviene á saber: á los buenos para darles gloria, porque guardaron sus santos mandamientos, y á los malos pena perdurable, porque no los guardaron. Amén.

Yúndarhequa, hacáhcuni ysqui Cueráhperiesca.
 Cuíndarhequa, hacáhcuni ysqui Euáhpenstiesca.
 Yumtzimáandarhequa, hacáhcuni ysqui Auandáintspetiesca.

Ynguix santa Kuirípetaeri uandahca, yx hinde-
 esti:

Máandarhequa, hacáhcuni ysqui huchari Achá Je-
 sucristo, ysqui na himbó kuirípueca, tzirínguengasti
 Espiritu Sátoeri úqua himbó.

Tzimáandarhequa, hacáhcuni ysqui Máneti Santa
 María hapínasca, mánetiparin notqui hapínaparin,
 hapínantsquaro ca hapínansqua nimátiro.

Taníndarhequa, hacáhcuni ysqui xachooquarhes-
 ca uarhiqua ca phamérnitámaqua, huchántsini euáh-
 pentsquaecani thauácurhíriechani.

Tháandarhequa, hacáhcuni ysqui quétzesca uarhi-
 chaoecho, ca petasti ánimaechani Santo Tátaeche-
 ri ynquix eróquarhen hapca himaeri Santo huquá.

Yúndarhequa, hacáhcuni ysqui, taníndarhequa
 hurhiáquaro, tzíntasca uarhíriechani harháreants-
 parin.

Cuíndarhequa, hacáhcuni ysqui auáandarhoecho
 carhántasca ca uaxácatin harasti thirércandani Dios
 Tátaeri Yámendocezerariti.

Yumtzimáandarhequa, hacáhcuni ysqui huuaca
 útaquani tzípenchani ca uarhíriechani.

Ys uandáquaecani; ambáquechani auanda ynts-
 quani, himboquix patzácusca Santo hurámuquae-
 chani, ca noambáquechani phamer nirámapaqua
 himboquix no patzáquasca. Ysiuenga.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA

Son catorce: las siete corporales y las siete espirituales.

Las corporales son estas:

- La primera, visitar á los enfermos.
- La segunda, dar de comer al hambriento.
- La tercera, dar de beber al sediento.
- La cuarta, vestir al desnudo.
- La quinta, dar posada al peregrino.
- La sexta, redimir al cautivo.
- La séptima, enterrar á los muertos.

Las espirituales son estas:

- La primera, enseñar al que no sabe.
- La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.
- La tercera, corregir al que yerra.
- La cuarta, perdonar las injurias.

- La quinta, consolar al triste.
- La sexta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prójimos.
- La séptima, rogar á Dios por vivos y muertos.

CÓNTPENTSQUAERI ÚQUAEECHA

Temben ca thámuestix: kuirípetari yúmtziman ca animaeri yúmtziman.

Yx hindeesti kuiripetaeri:

Máandarhequa, phaménchatichani phurhémbeani.
 Tzimáandarhequa, karhímatin thirérani.
 Taníandarhequa, karhíchatin ytzímatani.
 Tháandarhequa, xucútani, yngui xascu hamca.
 Yúandarhequa, háhquarhequa yntzcuni nitámatin.
 Cuíandarhequa, hupíngaechani euáhpeantani.
 Yumtzimáandarhequa, uarhíriechani híscantani.

Animaeri yx hindeesti:

Máandarhequa, no hurhéndini hurhéndani.
 Tzimáandarhequa, arhítsicuqua ambáqueti yntscuni yngui uétarhinchoca.
 Taníandarhequa, phínguni yngui naantercu niatca.
 Tháandarhequa, arhínchperataechani puátspeantani.
 Yúandarhequa, mísquarerini tzípeantani.
 Cuíandarhequa, teontsqua hingun pani huchari eránguaeri úqua-yntspequa.
 Yumtzimáandarhequa, Dioseni cohmarhini tzípenchani ca uarhíriechan himbó.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA

Son tres:

El primero, es el Demonio.

El segundo, es el Mundo.

El tercero, es la Carne.

LOS NOVÍSIMOS Ó POSTRIMERÍAS DEL HOMBRE

Son cuatro:

La Muerte, el Juicio, el Infierno, y la Gloria.

LA CONFESIÓN GENERAL.

Yo, pecador, me confieso á Dios Todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, al bienaventurado Señor San José Patriarca, á los Santos apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los santos; y á vos, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. Por tanto, ruego á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, al bienaventurado Señor San José Patriarca, á los Santos apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los santos; y á vos Padre, que roguéis por mí á Dios nuestro Señor. Amén.

ANIMAERI CURHÚNPERIECHÁ

Tanímuestix:

Máandarhequa, hindeesti Noambáquiti.
 Tzimáandarhequa, hindeesti Parháhpeni.
 Taníandarhequa, hindeesti huchari Kuirípeta.

HIÁRHANTSQUAECHA O ÚTERANTSQUAECHA KUIRÍPUERI

Thámuestix:

Uarhiqua, Útantspequa, Uarhicho ca Auanda.

KAMÁCURIR PHAMONGUARHENTSQUA.

Hi, thauácuriri, phamónguarhecusinga Dioseni Yámendocezerariti, curhéndero útas Máneti Mariani, curhéndero San Miguel arcangelini, curhéndero San Juan Bautistani, curhéndero S. José Patriarcani, Santos apóstolechani San Pedroni ca San Pablóni, yámendo santoechani; ca thúnguini, Tata, ysqui qhuérimendo kamángarhintasca erátzequa, cutúmuqua ca úqua hinguni, hi kamángarhintasca, hi kamángarhintasca, hi qhuer kamángarhintasca. Xan himbó, cohmarhísinga curhéndero útas Máneti Mariani, curhéndero San Miguel Arcangelini, curhéndero San Juan Bautistani, curhéndero S. José Patriarcani, Santos apostolechani San Pedroni ca San Pablóni, yámendo santoechani; ca thúnguini, Tata, ysquireni cohmarhicheaca huchari Achá Dioseni. Ysiuenga.

ACTO DE CONTRICIÓN.

Señor mío Jesucristo, Dios y hombre verdadero, Criador y Redentor mío, por ser vos quien sois y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo corazón de haberos ofendido; propongo enmendarme y confesarme á su tiempo; y ofrezco cuanto bueno hiciere en satisfacción de mis pecados; y confío en vuestra bondad y misericordia infinita, que me perdonaréis por vuestra preciosa sangre y me daréis gracia para nunca más pecar. Amén.



PHAMÓNDAQUARHENTSQUA.

Huchiti Achá Jesucristo, tziris Dios ca kuiripu, huchiti Cueráhperi ca Euáhpentspeti, himboquire hindeesca ynguire hindeeca ca himboqui-quini phámscasinga zándero ysqui yámendo ambé, phamóndaqarsinga yámendo mintzita hingun himboqui-quini kamángarhichentasca; ayaaquarsinga notero xáxeni ca phamónguarheni ysqui na hatin kuaníoca; ca yntzínarhitasinga yámendo huchiti ambáquiti uqua cueráhpentsqua himbó huchiti kamángarhintsquaeri; ca mintzicasinga chiti ambáquequani ca cóntpentsqua nirámapaqua, ysquirení puáchentoca himbóetaqua chiti yurhirhi chen marhoati, ca gracia cohndeni notero quin men kamángarichentani. Ysiuenga.



CATECISMO BREVE

De lo que precisamente debe saber el cristiano, sacado á luz por el R. P. Bartolomé Castaño, de la Compañía de Jesús.

PREGUNTA. Decid, hermano, ¿cuántos Dioses hay?

RESPUESTA. Un solo Dios verdadero.

P. ¿Dónde está Dios?

R. En el cielo, en la tierra, y en todo lugar.

P. ¿Quién hizo el cielo, la tierra, y todas las cosas?

R. Dios nuestro Señor.

P. ¿Quién es Dios?

R. La Santísima Trinidad.

P. ¿Quién es la Santísima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

P. ¿El Padre es Dios?

R. Sí.

P. ¿El Hijo es Dios?

R. Sí.

P. ¿El Espíritu Santo es Dios?

R. Sí.

P. ¿Son tres Dioses?

R. No, sino un solo Dios verdadero, que aunque en Dios hay tres personas, todas son un mismo Dios, porque tienen un mismo sér y naturaleza divina.

P. ¿Cuál de las tres personas se hizo hombre?

ZAPÍHCUMENDO HURHENDGUA

Yndequimendo cristiano kuaninchca miteni, hiá-rantscata R. Tata Bartolomé Castaño himbó, pámberaquaeri Jesuseri.

CURHÁNGUARHENTSQUA. Arhi, erache, ¿namunx harhasqui Diosecha?

MÓCUNTSQUA. Mahcu tziris Dios.

C. ¿Nani harhasqui Dios?

M. Auándaro, echérendo ca yapuru ys.

C. ¿Ne usqui auándani echérini ca yámendo ambé?

M. Huchari Achá Dios.

C. ¿Neesqui Dios?

M. Santísima Trinidad.

C. ¿Neesqui Santísima Trinidad?

M. Dios Tata, Dios Uahpa, ca Dios Espiritu Santo, tanimu ménderoen has personaecha ca mahcu tziris Dios.

C. ¿Tata Diosesqui?

M. Hó.

C. ¿Uahpa Diosesqui?

M. Hó.

C. ¿Espiritu Santo Diosesqui?

M. Hó.

C. Tanimuesquix Diosecha?

M. No, mahcu tziris Diosesti, himboqui, nahquiro tanimux haca personecha, yámendux máhcuentasindi Dios, himboqui máhcuesca ymeecheri Diosequa.

C. ¿Tanimu personecheri naqui kuiripu úquarresqui?

R. La segunda, que es el Hijo, el cual, después de haberse hecho hombre, llamamos Jesucristo.

P. ¿Quién es Jesucristo?

R. Es verdadero Dios y verdadero hombre.

P. ¿Dónde se hizo hombre?

R. En el vientre virginal de la Virgen Santa María, por obra del Espíritu Santo, quedando ella siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.

P. ¿Por qué se hizo hombre el Hijo de Dios?

R. Por salvar á nosotros pecadores.

P. ¿Qué hizo Cristo en la tierra para salvarnos?

R. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado, y descendió á los infiernos, resucitó, subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso, y desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos.

P. Cuando murió Cristo en la Cruz ¿murió en cuanto Dios ó en cuanto hombre?

R. No murió en cuanto Dios sino en cuanto hombre.

P. Y el hombre cuando muere, ¿muere en cuanto al alma?

R. No muere en cuanto al alma, sino en cuanto al cuerpo.

P. ¿Y el cuerpo del hombre muere para siempre?

R. No, porque el día del juicio se tornarán á juntar las almas con sus propios cuerpos, y así resucitarán para nunca más morir.

P. ¿Dónde van las almas de los buenos cuando mueren sus cuerpos?

M. Tzimándarhequa, Uahpa arhicata, ynguix Jesucristo hacángurca, kuiripu úquarhetin.

C. ¿Neesqui Jesucristo?

M. Tziris Dios ca tziris kuiripuesti.

C. ¿Nani kuiripu úquarhesqui?

M. Yurhixe Santa Mariaeri kúparhataro máneti, Espíritu Santoeri uqua himbó, mahkas ymá Máneti pacáraparin ca tziris Dios Amámbaeparin.

C. ¿Andi kuiripu úquarhesqui Dios Uahpa?

M. Huchántsinini euáhpentsquaecani thauácurhirhiechani.

C. ¿Ambé usqui Cristo echérendo huchántsinini euáhpentsquaecani?

M. Phamer nitámasti Poncio Pilatoeri hurámugua himbó, phicháparhatangasti crúziro, uándicungasti ca híscangantasti, ca quétzesti uarhíchaoecho, tzíntasti, carhántasti auándoroecho ca uaxácatin harhasti thirércandani Dios Tátaeri Yámendocézerariti, ca hiní uératin huuati útaquani tzípenchani ca uarhíriechani.

C. Yqui Cristo uarhica crúziro ¿uarhisqui ysqui na himbó Dioseca nócatero ysqui na himbó kuirípueca?

M. Ambé uarhí ysqui na himbó Dioseca, uarhisti ysqui na himbó kuirípueca.

C. Yqui kuiripu uarhihca, ¿ánimahthu uarhisini?

M. Ambé uarhihqui ánima, kuirípetahcu uarhisindi.

C. ¿Ca kuirípeta kuirípueri uarhisini nirámapaqua?

M. No, himboqui útantsperaqua hurhiáquaro ánimaecha tachán ys cúnguarhentotix angángataquarhequaechan hinguni, ca ysix tzíntatin nirámapaqua noter uarhioti.

C. ¿Ambáquechaeri ánimaecha nanix niántasindi yquix angángataquarhequaechan urhirohca?

R. Al cielo, á gozar de Dios para siempre porque guardaron sus santos mandamientos.

P. Y las de los que mueren en pecado, ¿dónde van?

R. Al infierno á padecer para siempre, porque no guardaron los mandamientos de Dios nuestro Señor y los de la Santa Iglesia.

P. ¿Quién es la Santa Iglesia?

R. La congregación de los fieles cristianos, los cuales se salvan muriendo en gracia.

P. ¿Quién está en el Santísimo Sacramento del altar?

R. Jesucristo nuestro Señor, verdadero Dios y verdadero hombre.

P. Cuando vas á comulgar, ¿qué vas á recibir?

R. Cuerpo, sangre, alma y divinidad de nuestro Señor Jesucristo.

P. Cuando comulgamos ¿qué debemos de hacer?

R. Llegar en ayunas y confesados, si tuviéremos algún pecado mortal.

P. Y para confesarnos ¿qué debemos de hacer?

R. Pensar primero nuestros pecados, confesar todos los mortales con arrepentimiento, y propósito de la enmienda.

P. Y para salvarnos ¿qué debemos hacer?

R. Guardar los mandamientos de la Ley de Dios, y los de la Santa Iglesia, y las obligaciones de nuestro estado.

M. Auándaro, Dioseni marhóanchani nirámapaqua himboquix patzacusca santo huramuquae-chani.

C. Ca himaecheri, ynguix kamángarhintsqua hingun uarhihca, ¿nanix niantasindi?

M. Uarhíchao phamérnitámani nirámapaqua, himboquix no patzasca hurámuquae-chani huchari Achá Dioseri ca Santa Iglesiaeri.

C. ¿Neesqui Santa Iglesia?

M. Terúpeti cristiánoechaeri cúnguarhentsqua, ynguix euáhpequarhentca gracia hingun uarhíparhinx.

C. ¿Ne harhasqui Santísimo Sacramento altarieri himbó?

M. Huchari Achá Jesucristo, tziris Dios ca tziris kuiripu.

C. Yquire xachómuquarhen nirahca, ¿amberes phirahqui?

M. Kuirípetá, yurhiri, ánima ca Diosequa huchari Achá Jesucristoeri.

C. Xachómuquarhequaecani, ¿ambecsis ua?

M. Karhinda hátin andáparacuerani ca phamónguarhetin, yquix kamángarhintsqua uarhíhpeti hatzioca.

C. Ca phamónguarhequaecani, ¿ambecsis ua?

M. Urheta miántani huchari kamángarhintsquaechan, phamóndaquarhentsqua hingun phamónguarheni yámendo uarhíhpetichani, ca ayaaquarheparin noter xáxeni.

C. Ca euáhpequarhentsquaecani, ¿ambecsis ua?

M. Patzani hurámuquae-chani uandáscucataeri Dioseri, ca Santa Iglesiaeri, ca ynquix kuaníncho-ca úqua, huchar haquá himbó.

-06639-

Handwritten text in orange ink, oriented vertically along the right edge of the page. The text is mostly illegible due to blurring and fading, but appears to contain several lines of characters.

BA 271
C 3 = 74

BA871
C363C